

SENAT DE BELGIQUE.

SÉANCE DU 28 JANVIER 1908.

Projet de Loi sur l'emploi de la langue flamande en matière répressive dans l'arrondissement de Bruxelles.

(Voir les n°s 193, session de 1905-1906; — 148, session de 1906-1907; — 25, 27, 36, 60 et 66, session de 1907-1908, de la Chambre des Représentants; — 34 et 57, session de 1907-1908, du Sénat.)

AMENDEMENTS

I

Modifier comme suit l'alinéa 3 de l'article premier :

ARTICLE PREMIER.

« Si l'inculpé demande qu'il soit fait usage de la langue flamande, il sera fait emploi de celle-ci conformément aux dispositions qui précèdent. »

II

Ajouter après l'alinéa 3 de l'article premier deux alinéas nouveaux rédigés comme suit :

« Toutefois (par dérogation à l'article 4 de la loi du 3 mai 1889), les témoins seront interrogés et leurs dépositions seront reçues et consignées dans la langue qu'ils auront choisie.

» Dans le cas de parité visé à l'article 9, alinéa 2 (de la loi du 3 mai

I

Het 3^{de} lid van artikel 1 te wijzigen als volgt :

ARTIKEL 1.

« Indien de beklaagde vraagt dat de Vlaamsche taal worde gebezigd, wordt daarvan gebruik gemaakt overeenkomstig de voorgaande bepalingen. »

II

Na het 3^{de} lid van artikel 1 de volgende twee nieuwe alinea's toe te voegen :

« Echter (in afwijking van artikel 4 der wet van 3 Mei 1889) worden de getuigen ondervraagd en hunne verklaringen afgenomen en opgeschreven in de door hen gekozen taal.

» Zijn er van weerszijde evenveel, zooals is bedoeld in artikel 9, 2^{de} lid

1889), *il sera décidé selon les besoins de chaque cause.* »

III

Insérer en tête de l'article 2 trois alinéas nouveaux rédigés comme suit :

ART. 2.

« *La disposition suivante est ajoutée à la loi du 3 mai 1889 dont elle formera l'article 11^{bis} :*

» *Dans l'arrondissement de Bruxelles ainsi qu'à la Cour d'assises du Brabant, l'officier du ministère public et la partie civile pourront dans tous les cas se servir de la langue employée par la défense.*

» *L'officier du ministère public qui se servira de la langue française conformément à l'alinéa précédent, devra résumer en flamand ses réquisitions si l'inculpé ou l'un des inculpés comparissant ensemble à l'audience, ne comprend que cette dernière langue. Il fera le même résumé en français si l'inculpé ou l'un des inculpés ne comprend pas la langue flamande dont le ministère public se sera servi.* »

IV

Rédiger comme suit l'alinéa 2 de l'article 2 :

« *Le président de la Cour d'assises du Brabant ou le juge délégué par lui demandera à l'accusé s'il désire qu'il soit fait usage de la langue française ou de la langue flamande. Cette demande sera faite (comme au Projet de Loi).* »

(der wet van 3 Mei 1889), *dan wordt beslist naar gelang van de behoeften van elke zaak.* »

III

Aan 't hoofd van artikel 2 drie nieuwe alinea's te plaatsen, luidende als volgt :

ART. 2.

« *De onderstaande bepaling wordt toegevoegd aan de wet van 3 Mei 1889, waarvan zij artikel 11^{bis} zal uitmaken :*

» *In het arrondissement Brussel alsmede voor het Assisenhof van Brabant, mogen de ambtenaar van het openbaar ministerie en de burgerlijke partij in elk geval de taal bezigen, door de verdediging gebruikt.*

» *De ambtenaar van het openbaar ministerie die, overeenkomstig het vorige lid, de Fransche taal bezigt, moet zijnen eisch beknopt samenvatten in het Vlaamsch, indien de beklaagde of een van de beklaagden die te zamen terechtstaan enkel laatstgenoemde taal verstaat. Hetzelfde kort overzicht geeft hij in 't Fransch, indien de beklaagde of een van de beklaagden de Vlaamsche taal, door het openbaar ministerie gebruikt, niet verstaat.* »

IV

Het 2^{de} lid van artikel 2 te doen luiden als volgt :

« *De voorzitter van het Assisenhof van Brabant of de door hem aangewezen rechter vraagt aan den beschuldigde of hij verlangt dat er van de Fransche of van de Vlaamsche taal worde gebruik gemaakt. Deze vraag wordt tegelijkertijd gedaan (het overige zooals in het Wetsontwerp).* »

V

Modifier comme suit l'alinéa 4 de l'article 4 :

ART. 4.

« Dans les provinces de la Flandre occidentale, de la Flandre orientale, d'Anvers, de Limbourg, ainsi que dans les arrondissements de Louvain et de Bruxelles, les Chambres correctionnelles des tribunaux de première instance devront être composées de magistrats *ayant une connaissance réelle et pratique de la langue flamande.* »

S. WIENER.

V

Het 4^{de} lid van artikel 4 te wijzigen als volgt :

ART. 4.

« In de provinciën West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Antwerpen, Limburg, alsmede in de arrondissementen Leuven en Brussel, moeten de boetstraffelijke kamers der rechtbanken van eersten aanleg zijn samengesteld uit magistraten *die eene degelijke en practische kennis van de Vlaamsche taal hebben.* »